

Skiri Narratives, Twenty-two

Roaming Scout

Náw^a , irárⁱ ,
 Ráwa iraári'
 Now , brother ,
 rawa , i- -raar- -ri' ,
 now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirótpawakahu ,
 tíratpaawaakahu
 this that I am saying ,
 tii- ra- t- waa- waaka -hus ,
 this ABS 1.A DIST say.IMPF IMPF.SUB ,

irárⁱ ,
 iraári'
 brother ,
 i- -raar- -ri' ,
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kakuatiruhú^u
 kaaku'aatiruhú'u
 it is not my way
 kaaku- aa- t- ir- raa.uhur -' ,
 NEG.POSS SUBJ.1/2A 1.A POSS.1/2A be.the.way EX

tirótpawakahu ,
 tíratpaawaakahu
 this that I am saying ,
 tii- ra- t- waa- waaka -hus ,

this ABS 1.A DIST say.IMPF IMPF.SUB ,

šahiksíšahiks

cahiksícahiks

Indians

icaahiks icaahiks

person person

tirašíhwari

tiracíhwari

we who live here

tii- ra- aciir- warii -hus

this ABS IN.DU.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

kakuaruhú^u

kaaku'aruuhú'u

it was not his way

kaaku- ii- a- raa.uhur -'

NEG.POSS SUBJ.3A POSS.3A be.the.way EX

Hirutirakítak^u

Hiru tirakítaku

There this one above

hiruu tii- ra- 0- kita- kus -0

there this ABS 3.A on.top be.sitting SUB.4

atí[^]s

Atí'as

our Father

ati- as

1.POSS father

nikuwitiruhukawákaru

rikuwituuhukawaákaru'

He is the one who made the ways
 riku- wi- ti- 0- raa.uhur kawaaka.ra'uk -0
 that.is QUOT IND.3A 3.A be.the.way make.DIST PERF

tiwírasuhišis
 tiwirásuuhiicis
 this that you now know
 tii- wii- ra- s- ut- riicis -0
 this now ABS 2.A PREV learn.about PERF

tiráwah .
 Tiráwaahat .
 the Heavens .
 tii- ra- 0- waa- ahak -0 .
 this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4 .

I , irárⁱ ,
 I , iraári'
 And , brother ,
 i , i- -raar- -ri' ,
 and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

wíritukstara^u
 iwiratukstára'u
 the one I have talked about
 ii- wii- ra- t- uks- tara'u -0
 that now ABS 1.A AOR talk.about SUB.3

nísar^u
 riísaaru'
 the chief
 riisaar -u'
 be.chief NOM

nikuwituhá^a

rikuwituuhá'a

he is the cause of it

riku-	wi-	ti-	0-	ut-	raar	-'
that.is	QUOT	IND.3A	3.A	PREV	do	EX

nísar^u

riísaaru'

the chief

riisaar

be.chief

-u'
NOM

ahirá^u

ahíra'u

his being made

ar-

EV

ri-

CONT.3A

0-

3.A

ra'uk

make

-0

SUB.3

tirikuruwari

tirikuruúwari

his caring for us

tii-

this

ri-

CONT.3A

0-

3.A

ku-

1.P

ruu-

PORT

warii

be.going.about.IMPF

-hus

IMPF.SUB

ákítar^u

ákitaaru'

the tribe

akitaar-

tribe

-u'
NOM

nísar^u

· Riísaaru'

· The chief

· riisaar

· be.chief

-u'
NOM

nikuwituhá^a

rikuwituuhá'a

He is the one who is the cause

riku-

that.is

wi-

QUOT

ti-

IND.3A

0-

3.A

ut-

PREV

raar

do

-'

EX

Aahawáku

A

ahawáku'

And

He said

a

ar-

ra-

0-

waka'u

-0

,
"
"
:
,"

and EV ABS 3.A say PERF , "

Tiwírətara^u nísar^u
Tiwirátara'u riisaaru'
When I made you a chief
tii- wii- ra- t- a- ra'uk -0 riisaar -u'
when when ABS 1.A 2.P make SUB.3 be.chief NOM

tírəstikawariihustar^{it}ⁿ
tirastikaawariihustarit
now that you are going to care for them
tii- ra- s- ri.kaa.warii -hus -ta -rit
here ABS 2.A care.for.in.this.world IMPF.SUB INT INT.SUB

ákitar^u
ákitaaru'
the tribe
akitaar- -u'
tribe NOM

hītiharətíraktušⁱ
hi tihaaratíraktuuci
and this bow (and arrows)
hi tii- haa- ra- tiraak- ra.uc -i
and this here ABS bow be.lying.PL SUB.2

wíritatíraktaru
wiriitatíraktáru .
I now give you the bows .
wii- rii- t- a- tiraak- raar- uh -0 .
now ASSR 1.A 2.P bow PL give PERF .

witatátiraku a
Witatátiraaku a

I now give you the bow , and
 wii- ta- t- a- tiraak- uh -0 , a
 now IND.1/2A 1.A 2.P bow give PERF , and

níks^u . "
 ríksu' . "
 arrows . "
 riiks- -u' . "
 arrow NOM . "

Irárⁱ , tírakⁱs
 Iraári' tíraakis
 Brother , bow
 i- -raar- -ri' , tiraak -kis
 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , bow DIM

tíras^a
 tíraasa
 this one
 tii- ra- 0- sa -0
 this ABS 3.A be.lying SUB.3

witírakⁱs
 wítí' rákis .
 it was wood .
 wi- ti- 0- 0 -0 rak -kis .
 QUOT IND.3A 3.A be PERF wood DIM .

nəkíswitⁱ
 Rákis wítí' .
 Wood it was .
 rak -kis wi- ti- 0- 0 -0 .
 wood DIM QUOT IND.3A 3.A be PERF .

nahápahatikⁱ

Rahaapáhaatiki

Its being red wood

ra-	0-	haak-	pahaat	-ik	-i
ABS	3.A	wood	be.read	DIST	SUB.2

nahápakihu

rahápakihu

we call it

ra-	t-	rak-	waki.a	-hus	tiraak-	pahaat
ABS	1.A	1/2.PL	say.PL.IMPF	IMPF.SUB	bow	be.red

tírapah^{^tⁿ}

tírapahat

red bow

nikuwitiatí^{^s}

. Rikuwítí'

. He was the one

. riku-	wi-	ti-	0-	0	-0	ati-	as
. that.is	QUOT	IND.3A	3.A	be	PERF	1.POSS	father

Atí'as

our Father

ahíhtirakuha

ahíhtiraakuha

His giving him the bow

ar-	ra-	0-	ir-	tiraak-	uh	-a
EV	ABS	3.A	OBV	bow	give	SUB.1

tirətirəktik^u

tiratíraktiku

this bow that he sits holding

tii-	ra-	0-	tiraak-	ri-	kus	-0
this	ABS	3.A	bow	PORT	be.sitting	SUB.4

nísar^u

riísaaru'

the chief

riisaar -u'

be.chief NOM .

I , irárⁱ ,
I iraári^ʔ
And , brother ,
i , i- -raar- -ri^ʔ ,
and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tirátpari

tirátpari

my living here

tii- ra- t- warii -hus
this ABS 1.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

híirikuruhuš^a

hi irikuruúhuci'a

and thereupon He did that

hi irii- kuruur- ri- 0- ut- i- aar -0
and then DUB CONT.3A 3.A PREV SEQ do PERF

, “ Náw^a

. “ Ráwa

. “ Now

. " rawa

. " now

atiharisutárist^a

a tihaarísuutárista

and you are going to do this

a tii- haa- rii- s- ut- aar -his -ta
and this here ASSR 2.A PREV do PERF INT

íspari

íspari .

when you go around .
 i- s- warii -hus .
 CONT.1/2A 2.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB .

tástikstukst^a

Tástikstuksta

You are going to make an arrow

ta- s- riiks- ra'uk -his -ta
 IND.1/2A 2.A arrow make PERF INT

hiriskawihahkawíst^a

hi riskawihaahkawísta

and you are going to fit the arrow head into it

hi rii- s- kawi- haahka -wi -his -ta
 and ASSR 2.A arrowhead be.attached.to SUB.L PERF INT

tahūr^u

Náwahá^a

tahuúru' . Ráwa há'a

flint . Now , ha !

tahuur -u' . rawa , haa ,

flint NOM . now , ha ,

hawirisirihkáwisa

hawiiriisirihkáwisa

now here your arrowhead lies

haa- wii- rii- s- ir- ri- uur- kawi- sa -0
 here now ASSR 2.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A arrowhead be.lying PERF

tahūr^u ,

tahuúru' .

flint .

tahuur -u' .

flint NOM .

átihawirisiriša

A tihariisirišca

And here yours lies

a	tii-	haa-	rii-	s-	ir-	ri-	uur-	sa	-0
and	here	here	ASSR	2.A	POSS.1/2A	PHYS.POSS	POSS.A	be.lying	PERF

níšikⁱ

tahúrutⁱ

riíciki . Tahuúru' ti' .

knife . Flint it is .

riici -kis . tahuur -u' ti- 0- 0 -0 .

knife DIM . flint NOM IND.3A 3.A be PERF .

atihawirisirišša

A tihawiriisirišca

And here yours lies now

a	tii-	haa-	wii-	rii-	s-	ir-	ri-	uur-	sa	-0
and	here	here	now	ASSR	2.A	POSS.1/2A	PHYS.POSS	POSS.A	be.lying	PERF

irirarakitáwi^u

iriiraraakitáwi'u

the leading thing

irii-	ra-	0-	raa-	kita.wi	-u
that	ABS	3.A	way	be.the.leader	SUB.D

wírətuh^a

. "

wíratuuha

. "

what I have given you

. "

wii-	ra-	t-	a-	uh	-a	. "
------	-----	----	----	----	----	-----

now	ABS	1.A	2.P	give	SUB.1	. "
-----	-----	-----	-----	------	-------	-----

Irárⁱ

,

Iraári'

Brother

,

i-	-raar-	-ri'	,
----	--------	------	---

3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikuwititiratawirákæks^u

rikuwiti'						tirátwi					rákaaksu'	
that is the one						this one that is among us					war club	
riku-	wi-	ti-	0-	0	-0	tii-	ra-	0-	tawi	-0	rakaaks-	-u'
that.is	QUOT	IND.3A	3.A	be	PERF	this	ABS	3.A	be.among	SUB.4	war.club	NOM

nikuwitítahur^u

. Ríkuwiti'						tahuúru'	
. That is the one						flint	
. riku-	wi-	ti-	0-	0	-0	tahuur	-u'
. that.is	QUOT	IND.3A	3.A	be	PERF	flint	NOM

nákæks^u

. Rákaaksu'		tirótawi										
. War club		tirátwi				this one that is among us						
. rakaaks-	-u'	tii-	ra-	0-	tawi	-0						
. war.club	NOM	this	ABS	3.A	be.among	SUB.4						

iharísutirik^u

ihaaúsutiiriku'												
there you see it												
ii-	haa-	rii-	s-	ut-	iiirik	-:hus						
there	here	ASSR	2.A	PREV	see	IMPF						

nákistⁱ

rákis		ti'										
wood		it is										
rak	-kis	ti-	0-	0	-0							
wood	DIM	IND.3A	3.A	be	PERF							

Hirikúahatáwiruk^u

Hi riku'ahatawiruúku'

And that is the one He made to be among us
 hi riku- ar- ra- 0- tawi -ra'uk -:hus
 and that.is EV ABS 3.A be.among CAUS IMPF

nakistirétawi

rákis tirátawi
 wood this one among us
 rak -kis tii- ra- 0- tawi -0
 wood DIM this ABS 3.A be.among SUB.4

hiruahikúrarawuh^a

hiru ahikuraraawúuha
 then the ones He gave to us
 hiruu ar- ri- ku- raar- raa- wa- uh -a
 then EV CONT.3A 1.P 3PL.INAN.P way DIST give SUB.1

tirawa

Tiráwaahat
 the Heavens
 tii- ra- 0- waa- ahak -0
 this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

nuahikúruh^a

ruu'ahikúruuha ákitar^u
 then when He gave it to me ákitaaru'
 ruu- ar- ri- ku- raa- uh -a akitaar- -u'
 then EV CONT.3A 1.P way give SUB.1 tribe NOM

.
 .
 .
 .
 .

I , irárⁱ ,
 I iraári'
 And , brother ,
 i , i- -raar- -ri' ,
 and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

wiritatírikstaíwawatⁿ

wiriitariirikstaa'iiwaáwaat

I have been telling you things

wii- rii- t- ir- a- ri- uur- i- uks- raa.iiwaat -waa -0
 now ASSR 1.A PREV.1/2A 2.P PHYS.POSS PREV SEQ AOR tell.a.story DIST PERF

,

,

,

,

kituwitataríraíwawatⁿ

kituu'u' wítatariiraa'iiwaawat

all I have told them to you

kituu -u' wi- ta- t- ir- a- ri- uur- raa.iiwaat -waa -0
 all NOM QUOT IND.1/2A 1.A PREV.1/2A 2.P PHYS.POSS PREV tell.a.story DIST PERF

híruiriahuháhurawⁱ

hiru irii'ahuuhaáhuraawi

there where they had their source

hiruu irii- ar- ra- 0- ut- raa.hurar -wi
 there where EV ABS 3.A PREV be.the.origin SUB.L

tírarušⁱ

tírak's ,

tíraruuci

tíraakis .

these

bows .

tii- ra- 0- ra.uc -i

tiraak -kis .

this ABS 3.A be.lying.PL SUB.2 bow DIM .

hiruatí^{^s}

Hiru Atí'as

There our Father

hiruu ati- as

there 1.POSS father

tirakítak^u

tirakítaku

this one above

tii- ra- 0- kita- kus -0

this ABS 3.A on.top be.sitting SUB.4

nikuwituháhura

rikuwituuhaáhura'

that one is the source

riku- wi- ti- 0- ut- raa.hurar -0

that.is QUOT IND.3A 3.A PREV be.the.origin PERF

tíras^a

tíraasa

this

tii- ra- 0- sa -0 tiraak -kis .

this ABS 3.A be.lying SUB.3 bow DIM .

tírakⁱs

tíraakis .

bow .

iharisiráit^a

Ihaariisiráá'iita

You know about that

ii- haa- rii- s- ir- raa.iita -0

that here ASSR 2.A PREV.1/2A know PERF

tiráwah^{^tⁿ}

Tiráwaahat

the Heavens

tii- ra- 0- waa- ahak -0
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

harutirakawikátasa

haaruutiraakawikátasa

the bow there in the sky

haa- ra- 0- uur- tiraak- awi- kata- sa -0
here ABS 3.A PREV bow image against.a.vertical.surface be.lying SUB.3

, nikuwitikú^u

. Rikuwitikú'u

. That is what He gave me

. riku- wi- ti- 0- ku- uh -0
. that.is QUOT IND.3A 3.A 1.P give PERF

atí[^]s

tirakítak^u

Atí'as

tirakítaku

our Father

this one above

ati- as tii- ra- 0- kita- kus -0
1.POSS father this ABS 3.A on.top be.sitting SUB.4

šahiksíšahiks^u

cahiksícahiksu'

Indians

icaahiks icaahiks -u'
person person NOM

A , irárⁱ ,

A iraári'

And , brother ,

a , i- -raar- -ri' ,

and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kúha^u

kúhaa'u

He must have given it to you

kuur- ra- 0- a- uh -0
DUB ABS 3.A 2.P give PERF

tírəstah^a

tírastaaha

this one that you have

tii- ra- s- raah -a tírak^u
this ABS 2.A have SUB.1 gun -u'
gun NOM .

iharísta

Ihaarísta

You have that

ii- haa- rii- s- raah -0 tírak^u
that here ASSR 2.A have PERF gun -u'
gun NOM

kišikuhikutírətaru

kici kuúhikutirattáru

but He must have given me the bow and arrows

kici kuur- ri- 0- ku- tiraak- raar- uh -0
but DUB CONT.3A 3.A 1.P bow PL give PERF

iharisuhaíriku

. Ihaarisuuhaa'íriku'

. Those you do see

. ii- haa- rii- s- ut- raa- iirik -:hus
. that here ASSR 2.A PREV way see IMPF

tiráwah^{^tⁿ}

Tiráwaahat

the Heavens

tii- ra- 0- waa- ahak -0

this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

haruhtirakawikátasa

haaruhтираакawikátasa

the image of the bow there in the sky

haa- ra- 0- uur- tiraak- awi- kata- sa -0
here ABS 3.A PREV bow image against.a.vertical.surface be.lying SUB.3

.
. .
. .
. .

Irikuahútaruahikúra^u

Iriku'ahuutári'

That is what He did

irii- ku- ar- ra- 0- ut- aar -i ar- ri- 0- ku- ra'uk -0
that INDF EV ABS 3.A PREV do IMPF EV CONT.3A 3.A 1.P make SUB.3

ahikúra'u

when He made mine

ákitar^u , a
ákitaaru' a
tribe and
akitaar- -u' a
tribe NOM and

tiráspari

tiráspari

you going around here

tii- ra- s- warii -hus
this ABS 2.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB

nuahára^u .

ruu'ahára'u .

when He made you then .
 ruu- ar- ra- 0- a- ra'uk -0 .
 then EV ABS 3.A 2.P make SUB.3 .

Kituwitikətkawákar^u

Kítuu'u' wítkutkawaákaru'
 Everything He made them for me
 kituu -u' wi- ti- 0- ku- ut- kawaaka.ra'uk -0
 all NOM QUOT IND.3A 3.A 1.P BEN make.DIST PERF

kátarakⁱ "
 kaatáraki . "
 axes . "
 kaatara- -kis . "
 ax DIM . "

Tiháras^a

Tiháraasa

This one lying

tii- haa- ra- 0- sa -0
 this here ABS 3.A be.lying SUB.3

nikutasihárukst^a

rikutasihaáruksta

you are going to use that

riku- ta- s- ir- ut- raar -uk -his -ta
 that.is IND.1/2A 2.A PREV.1/2A PREV use DIST PERF INT

nakuhakákətk^u

rakuhaakákatku .

to be cutting wood .

ra- 0- ku- haak- ka.ukac.k -hus .
 INF.A 3.A INF.B wood cut.up IMPF.SUB .

aírihi ahutahūr^u

A irihii'ahu'
And that is the one

a irii- hii- ar- ra- 0- uu -0
and that other EV ABS 3.A be PERF

kātaraki . "
kaatāraki . "
axe . "
kaatara- -kis . "
ax DIM . "

A , irárⁱ ,
A iraári'
And , brother ,
a , i- -raar- -ri' ,
and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kuhíku huhikúraru

kuuhíkuuhu'

He made it for me

kuur- ri- 0- ku- ut- ra'uk -0
DUB CONT.3A 3.A 1.P BEN make PERF

ahikúraru

He gave them to me

ar- ri- 0- ku- raar- uh -0
EV CONT.3A 3.A 1.P 3PL.INAN.P give PERF

naháris^u

raahárisu'

hoes

raaharis -u'

hoe NOM

ástarah^a

aástaraaha

that you have them

aa- s- raar- raah -a ,

SUBJ.1/2A 2.A 3PL.INAN.P have SUB.1 , ' .

hirí'tⁿ tarahakíškaahis
hi rií't tarahaakícka'aahis
and they are buffalo shoulder blades
hi rii- 0- 0 -ik -0 tarahaa kiic.ka.aah.his
and ASSR 3.A be DIST PERF buffalo shoulder

ahikuráruha

ahikuraáruha

when He gave them to me

ar- ri- 0- ku- raar- uh -a
EV CONT.3A 3.A 1.P 3PL.INAN.P give SUB.1

naháris^u šápatⁿ
raahárisu' cápaat
hoes women
raaharis -u' icapaak
hoe NOM woman

kuríra^u .

kuriíra'u .

its being theirs .

ku- ra- 0- a- ir- raa- 0 -u .
INDF ABS 3.A POSS.3A PL.3A way be SUB.D .

Hi , iráⁱ ,
Hi iraári'
And , brother ,
hi , i- -raar- -ri' ,
and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikuahūətⁿ

riku'ahuú't

it was that way

riku- ar- ra- 0- ut- 0 -'
that.is EV ABS 3.A PREV be EX

tirawah

Tiráwaahat

the Heavens

tii- ra- 0- waa- ahak -0
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

ahikutkawakára^u

ahikutkawaakára'u

when He made them for me

ar- ri- 0- ku- ut- kawaaka.ra'uk -0
EV CONT.3A 3.A 1.P BEN make.DIST SUB.3

I , irárⁱ , i
I , iraári' , i
And , brother , and
i , i- -raar- -ri' , i
and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , and

hirupákut^u

hiru pákuhtu'

then long ago

hiruu pakuht -u'

then be.old NOM

hirukuhikurahuráh^š

hiru kuuhikuuraahuráhac

then I forgot the ways

hiruu kuur- ri- ku- uur- raa- hurahac -0
then DUB CONT.3A 1.P PREV way disappear PERF

.
. .
. .

suhúrikuharatirah^{^t}n

Suúhuri' kuuharaatiíwaahat

Later the ways have ended

suuhuri' kuur- ra- 0- raa- tiihak -waa -0
over.here DUB ABS 3.A way be.the.end DIST PERF

nakúkuhukiriwiha^u

rakúkuuhuukiriwiíha'u

His having changed things for us

ra- 0- ku- ku- ut- raa- ikiriwit -ra'uk -0
INF.A 3.A 1.P INF.B BEN way be.different CAUS SUB.3

.
. .
. .
. .

iirikúruhətuširíšis

I irikuruuhátuciriicis

And then I did know that

i irii- kuruur- ra- t- ut- i- riicis -0
and then DUB ABS 1.A PREV SEQ learn.about PERF

súhuriwiaharaitusikiriwiíha^u

suúhuri' wi'aharaa'íitusikiriwiíha'u

later when He changed the story

suuhuri' wii- ar- ra- 0- raa.iit.us- ikiriwit -ra'uk -0

over.here when EV ABS 3.A story be.different CAUS SUB.3

atí^as ,
Atí'as
our Father ,
ati- as ,
1.POSS father ,

iirikuruhəskútiraku

i irikuruuhaskútiraaku
and thereupon you gave me the gun
i irii- kuruur- ra- s- ku- tiraak- uh -0
and then DUB ABS 2.A 1.P bow give PERF

tírəstah^a

tírastaaha
this which you have
tii- ra- s- raah -a
this ABS 2.A have SUB.1

tirəspari

tiráspari .
you living here .
tii- ra- s- warii -hus .
this ABS 2.A be.going.about.IMPF IMPF.SUB .

sáhi^astak^ahi ku^u

Cáhi^astaka tikú'u
White man he gave me
icaahiks taakaar ti- 0- ku- uh -0
person be.white IND.3A 3.A 1.P give PERF

tíraku .
tíraaku' .

the gun .
 tiraak -u' .
 gun NOM .

Náw^a , i , irárⁱ ,
 Ráwa i iraári'
 Now then , my brother ,
 rawa i , i- -raar- -ri' ,
 now and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

tíras^a tirakⁱs
 tíraasa tíraakis
 this one bow
 tii- ra- 0- sa -0 tiraak -kis
 this ABS 3.A be.lying SUB.3 bow DIM

ahikúh^a atí[^]s
 ahikuúha Atí[']as
 the one He gave me our Father
 ar- ri- 0- ku- uh -a ati- as
 EV CONT.3A 3.A 1.P give SUB.1 1.POSS father

hiiriaharúhkit^a
 hi irii'aharúhkita
 and it was because of it
 hi irii- ar- ra- 0- a- ri- uur- kita -0
 and that EV ABS 3.A PREV.3A PHYS.POSS PREV be.the.reason PERF

táraha ,
 táraha'
 the buffalo
 tarahaa
 buffalo

ahikutkára^u
 ahikutkára'u
 His making them for me
 ar- ri- 0- ku- ut- ka.ra'uk -0 ,
 EV CONT.3A 3.A INF.B PREV make.PL.P SUB.3 ,

aahikutkára^u
 a ahikutkára'u
 and His making them for me
 a ar- ri- 0- ku- ut- ka.ra'uk -0
 and EV CONT.3A 3.A INF.B PREV make.PL.P SUB.3

pa
 pá
 elk ,
 pah ,
 elk ,

aahikutkára^u
 a ahikutkára'u
 and His making them for me
 a ar- ri- 0- ku- ut- ka.ra'uk -0
 and EV CONT.3A 3.A INF.B PREV make.PL.P SUB.3

tapáh^t a
 taapáhat a
 whitetail deer and
 taa- pahaat a
 deer red and

ahikutkára^u
 ahikutkára'u
 His making them for me
 ar- ri- 0- ku- ut- ka.ra'uk -0

EV CONT.3A 3.A INF.B PREV make.PL.P SUB.3

tákatitⁿ

taákaatit

mule deer

taa- kaatit

deer black

aahikutkára^u

a ahikutkára'u

and His making them for me

a ar- ri- 0- ku- ut- ka.ra'uk -0

and EV CONT.3A 3.A INF.B PREV make.PL.P SUB.3

aská^a nahurarahkítu

askaá'a rahuraaraahkítuu'u'

antelopes , all the animals

askaa'a , rahuraar- raar- kituu -u'

antelope , animal PL all NOM

ahikutkawakára^u

ahikutkawaakára'u

His making them for me

ar- ri- 0- ku- ut- kawaaka.ra'uk -0

EV CONT.3A 3.A 1.P BEN make.DIST SUB.3 . "

Tiwirətatírəktaruha

Tiwiratatíraktaaruha

Now that I have given you the bow

tii- wii- ra- t- a- tiraak- raar- uh -a

here now ABS 1.A 2.P bow PL give SUB.1

hirúrikutuhárukst^a

hiru rikutuuhaáruksta

then this is going to be the cause
hiruu riku- ti- 0- a- ut- raa- ra'uk -his -ta
then that.is IND.3A 3.A 2.P BEN way make PERF INT

tiwirəstirəktarah^a

tiwirastíraktaraaha

your now having the bow

tii- wii- ra- s- tiraak- raar- raah -a
here now ABS 2.A bow PL have SUB.1

witíisuhakúniku

wití'isuuhaakuúniku

that you will kill them for yourself

witi- i- s- ut- rak- kuut.ik -hus
REFL CONT.1/2A 2.A BEN 1/2.PL kill IMPF.SUB

" I , irárⁱ ,
" I , iraári'
" Then , brother ,
" i , i- -raar- -ri'
" and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikurítušuks

rikuriítucuks

I was that way

riku- rii- t- ut- uks- 0 -0
that.is ASSR 1.A PREV AOR be PERF

Irárⁱ ,

Iraári'

Brother ,

i- -raar- -ri'
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

that.is IND.3A 3.A PREV be.the.cause EX

tíras^a tírak^{is}
tíraasa tíraakis
this one bow
tii- ra- 0- sa -0 tiraak -kis
this ABS 3.A be.lying SUB.3 bow DIM

tiráwah^{^tⁿ}
Tiráwaahat
the Heavens
tii- ra- 0- waa- ahak -0
this ABS 3.A DIST extend.in.a.line SUB.4

tirúhtirakawi .
tirúhtiraakawi .
this image of a bow .
tii- ra- 0- uur- tiraak- awi- 0 -0 .
this ABS 3.A PREV bow image be SUB.4 .

Akíati^{^s}
Aki Atí^{'as}
And here our Father
a- ki ati- as
and there 1.POSS father

iriwíkuhíku^{úhar^u}
iriwíkuuhíku^{úhaaru'}
He is the one who made the way for me
irii- wii- kuur- ri- 0- ku- ut- raa- ra'uk -0
that now DUB CONT.3A 3.A 1.P BEN way make PERF

. Akítu atí^{^s}
. A kítuu'u' Atí^{'as}

. And all our Father
 . a kituu -u' ati- as
 . and all NOM 1.POSS father

ahikúharuš^a

ahikúhaaruuca

He put them in the water for me

ar- ri- 0- ku- haa- ra.uc.uh -0
 EV CONT.3A 3.A 1.P in.water put.PL.P PERF

nahúrahkⁱ

rahúrahki

animals

rahuraar -kis

animal DIM

hirarutatúš^{ia}

hi raaruutatúci'a

and then I would just do it

hi raa- ruu- ta- t- ut- i- aar -0
 and just then IND.1/2A 1.A PREV SEQ do PERF

nətkutirəktakáwatⁱ

ratkutiraktahkáwati

for me to take out my bow and arrows

ra- t- ku- tiraak- raar- kawat -i
 INF.A 1.A INF.B bow PL take.out SUB.2

nahúrahkⁱ

rahúrahki

animals

rahuraar -kis

animal DIM

tiraráras^a

tiraraárasa

these in the water

tii-	ra-	0-	raar-	ha-	sa	-0
this	ABS	3.A	PL.INDV.A	in.water	be.lying	SUB.3

hirarutatušišakus,

hi raaruutatuciícakus

and then I just shot it

hi	raa-	ruu-	ta-	t-	ut-	i-	ica.kus.k	-0
and	just	then	IND.1/2A	1.A	PREV	SEQ	shoot	PERF

atətkutitⁿ

a tátkuutit

and I killed it

a	ta-	t-	kuut.ik	-0
and	IND.1/2A	1.A	kill	PERF

atahíkatah^t

a tahíkatahat

and I took it out (of the water)

a	ta-	t-	ri-	kata-	hak	-0
and	IND.1/2A	1.A	PORT	against.a.vertical.surface	pass.by	PERF

atətpáwa^a

a tatpaáwa'a

and I ate it

a	ta-	t-	waawa-	a	-0
and	IND.1/2A	1.A	DIST	eat	PERF

Nikutuhá^a

Rikutuuhá'a

It was the cause

riku-	ti-	0-	ut-	raar	-'	tírak ⁱ s
						tíraakis
						bow
						tiraak -kis

that.is IND.3A 3.A PREV be.the.cause EX bow DIM

tíras^a . A ,
tíraasa . A
this . And ,
tii- ra- 0- sa -0 . a ,
this ABS 3.A be.lying SUB.3 . and ,

irárⁱ , tárah^a
iraári' , táraha'
brother , buffalo
i- -raar- -ri' , tarahaa
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B , buffalo

ahikuráruh^a

ahikuraáruha

His giving them to me

ar- ri- 0- ku- raar- uh -a
EV CONT.3A 3.A 1.P 3PL.INAN.P give SUB.1

atí[^]s nikúruha ,
Atí[^]as rikúruuha ,
our Father His giving them to me ,
ati- as ri- 0- ku- raa- uh -a ,
1.POSS father CONT.3A 3.A 1.P way give SUB.1 ,

"

"

"

"

"

Tihasišúksari

Tihaasicúksaari'

Do this

tii- haa- i- s- ir- ut- uks- aar -i
this here CONT.1/2A 2.A PREV.1/2A PREV JUSS do IMPF

, atiharispakáhust^a .
. A tihaarispakaáhusta .
! And you are going to be saying this .
. a tii- haa- rii- s- waka -:hus -ta .
. and this here ASSR 2.A say.IMPF IMPF INT .

Təspakáhust^a

Taspakaáhusta

You are going to be saying

ta- s- waka -:hus -ta
IND.1/2A 2.A say.IMPF IMPF INT

wirəskuwárik^a

wiraskuuwárika

when you shoot it

wii- ra- s- ku- warik -a , ‘
when INF.A 2.A INF.B shoot SUB.1 , ‘

Tatíriwāruksti

Tatírihwaaruksti’

I have it holy

ta- t- ir- ri- uur- waarukstii -0
IND.1/2A 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A be.holy PERF

, " nikutuhá
. ' " Rikutuuhá’
. ' " That one is the cause
. ' " riku- ti- 0- ut- raa- 0 -0
. ' " that.is IND.3A 3.A PREV way be PERF

tíras ^a					tírak ⁱ s	.
tíraasa					tíraakis	.
this					bow	.
tii-	ra-	0-	sa	-0	tiraak	-kis
this	ABS	3.A	be.lying	SUB.3	bow	DIM

Náw ^a	,	irár ⁱ				,
Ráwa		iraári'				,
Now	,	brother				,
rawa	,	i-	-raar-		-ri'	,
now	,	3.POSS.A	same.sex.sibling		3.POSS.B	,

nikutíhuta
rikutíhuuta

it was He who did it

riku-	tiir-	ra-	0-	ut-	aar	-0
that.is	INFR	ABS	3.A	PREV	do	PERF

tirawah

Tiráwaahat

the Heavens

tii-	ra-	0-	waa-	ahak	-0
this	ABS	3.A	DIST	extend.in.a.line	SUB.4

tirátpari

tirátpari

when I lived here

tii-	ra-	t-	warii		-hus
this	ABS	1.A	be.going.about.IMPF		IMPF.SUB

ahikútkawakára^u

ahikutkawaakára'u

His making them for me

ar-	ri-	0-	ku-	ut-	kawaaka.ra'uk	-0
-----	-----	----	-----	-----	---------------	----

EV CONT.3A 3.A 1.P BEN make.DIST SUB.3 .

hiruiriruruksáwahš^u

Hiru iriruuruksawahcu

There no matter what it may be

hiruu irii- ruu- ra- 0- uks- awahc- 0 -u
there what then ABS 3.A JUSS even be SUB.D

pírus

piírus

bugs

piirus

worm

tirakáhuriwawⁱ

tirakáhuriiwaawi

these going around in the woods

tii- ra- 0- ka- hurii -waa -wi
this ABS 3.A in.the.brush go.around.PL DIST SUB.L

nirišarísikⁱ

riiricariísiki

those that are mean

ra- 0- ir- icaris -ik -i
ABS 3.A PL.3A be.mean DIST SUB.2

hirutahitirətáhkawatⁿ

hiru tahitirattáhkawat

then I would take out my bow and arrows

hiruu ta- t- ri- tiraak- raar- kawat -0
then IND.1/2A 1.A PORT bow PL take.out PERF

natkutírⁱtⁿ

ratkuutiírit

when I saw it

ra- t- ku- ut- iirik -0
INF.A 1.A INF.B PREV see SUB.4

atátkutitⁿ

a tátkuutit .
and I killed it .
a ta- t- kuut.ik -0 .
and IND.1/2A 1.A kill PERF .

atátkutitⁿ

A tátkuutit
And I killed it
a ta- t- kuut.ik -0
and IND.1/2A 1.A kill PERF

nətkúwaš^{^t}ⁿ

ratkúwaacat

when I shot it several times

ra- t- ku- waa- cak -0
INF.A 1.A INF.B DIST shoot SUB.4

awihirutáhkušta

a wihiru taáhkucta
and there it would lie dead
a wii- hiruu ti- 0- ar- kuut- sa -0
and now there IND.3A 3.A EV dead be.lying PERF

, nirišarísikⁱ

riiricariísiki

ones that are mean

ra- 0- ir- icaris -ik -i
ABS 3.A PL.3A be.mean DIST SUB.2

nahúrahki	.	A	nahúrahki		
rahúrahki	.	A	rahúrahki		
animal	.	And	animal		
rahuraar	-kis	.	a	rahuraar	-kis
animal	DIM	.	and	animal	DIM

nikúrawira
rihkúraawiira

when it came angrily

ra-	0-	a-	ir-	ku-	raawiir-	a	-0
INF.A	3.A	PREV.3A	OBV	INF.B	angrily	come	SUB.4

iriririšarísikⁱ

iriiriicariúsiki

those that were angry

irii-	ra-	0-	ir-	icaris	-ik	-i
that	ABS	3.A	PL.3A	be.mean	DIST	SUB.2

hirutúšja^a

hiru túci'a

then he did it

hiruu	ti-	0-	ut-	i-	aar	-0	:
then	IND.3A	3.A	PREV	SEQ	do	PERF	,

hirutitirəktáhkawatⁿ

hiru titiraktáhkawat

then he took out his bow and arrows

hiruu	ti-	0-	tiraak-	raar-	kawat	-0	a
then	IND.3A	3.A	bow	PL	take.out	PERF	and

širutaráwir^a

ciru taraáwiira'

yet it came angrily (charged)

ciruu	ti-	0-	a-	raawiir-	a	-0
-------	-----	----	----	----------	---	----

yet IND.3A 3.A PREV.3A angrily come PERF

kišikakitirəktara

kici kaakiitirəktara .

but it did not have a bow and arrows .

kici kaaki- 0- i- tiraak- raar- raah -0 .

but NEG.IND.3A 3.A SEQ bow PL have PERF .

nahúrahkⁱ tíšaris

Rahúrahki tícaris

The animal it was angry

rahuraar -kis ti- 0- icaris -0

animal DIM IND.3A 3.A be.mean PERF

hikariritirəktara

hi kariiritirəktara

and it did not have a bow and arrows ,

hi kari- rii- 0- tiraak- raar- raah -0 ,

and EMPH.NEG ASSR 3.A bow PL have PERF ,

atutišárikít

a tuuticaárikít

and he stuck it in it

a ti- 0- ut- ica- arik -ik -0

and IND.3A 3.A PREV on.the.end be.standing CAUS PERF

atíikutitⁿ

a tíkuutit

and he killed it

a ti- 0- kuut.ik -0

and IND.3A 3.A kill PERF

awihirutísa

a wihiru tísa .

and there it lay .
 a wii- hiruu ti- 0- i- sa -0 .
 and now there IND.3A 3.A SEQ be.lying PERF .

Kúruks tatutaktaihk^u
 Kúruks tatuutaktaihku'
 Bears I mean them
 kuuruks ta- t- ut- ak- ra'ihk -:hus
 bear IND.1/2A 1.A PREV PL.AN.3P mean IMPF

akítu ihi pakstítkukiš
 a kítuu'u' ihi pakstítkukic
 and all , uh , mountain lions ,
 a kituu -u' , ihii , paks- ritku- kii'ac ,
 and all NOM , uh , head tail be.long ,

škírihk kítu škírihkāpirətⁿ
 ckírihki kítuu' ckírihkaapiraat
 wolves , all wolves
 ickirir- -kis , kituu ickirir- kaapiraat
 wolf DIM , all wolf crazy

nakúrawira
 raakúraawiira
 when it charged
 ra- 0- a- ku- raawiir- a -0
 INF.A 3.A PREV.3A INF.B angrily come SUB.4

hitutišákus
 hi tuuticákus
 and he shot it
 hi ti- 0- ut- ica.kus.k -0
 and IND.3A 3.A PREV shoot PERF

atíikutitⁿ .
a tíkuutit .
and he killed it .
a ti- 0- kuut.ik -0 .
and IND.3A 3.A kill PERF .

Irárⁱ ,
Iraári'
Brother ,
i- -raar- -ri' ,
3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

nikutarúhkit^a
rikutarúhkita
that is the reason for it
riku- ti- 0- a- ri- uur- kita -0
that.is IND.3A 3.A PREV.3A PHYS.POSS PREV be.the.cause PERF

tírakⁱs tíras^a .
tíraakis tíraasa .
bow this one .
tiraak -kis tii- ra- 0- sa -0 .
bow DIM this ABS 3.A be.lying SUB.3 .

Atí[^]s
Atí[']as
Our Father
ati- as
1.POSS father

nikutihikuhuhúhkarutíras^a
rikutihikuuhuhúhkaru'
He is the one who made the plans for me
riku- tiir- ri- 0- ku- ut- raa.uhur- ka.ra'uk -0 tíraasa
this one
tii- ra- 0- sa -0

animal for me to be shooting at it
 rahuraar -kis ra- t- ku- warik -hus
 animal DIM INF.A 1.A INF.B shoot IMPF.SUB

iwirikuráhurah^š . A
 i wirikuraáhurahac . A
 and I have lost those ways . And
 i wii- ri- ku- raa- hurahac -0 . a
 and now CONT.3A 1.P way disappear PERF . and

, irári
 iraári'
 , brother,
 , i- -raar- -ri'
 , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B

kuwíkariritirúwari
 kuwíkariiritirihwari'
 I do not have any going around
 ku- wii- karii- rii- t- ir- ri- uur- warii -:hus
 INDF now EMPH.NEG ASSR 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A be.going.about.IMPF IMPF

tárah^a nətkuwáriku
 táraha' ratkuuwáriku .
 buffalo for me to be shooting at it .
 tarahaa ra- t- ku- warik -hus .
 buffalo INF.A 1.A INF.B shoot IMPF.SUB .

kítu
 Kítuu'u'
 All
 kituu -u'
 all NOM

witikuráurah^š .
 witikuuraáurahac .
 I have lost mine .
 wii- ti- ku- uur- raar- hurahac -0 .
 now IND.3A 1.P POSS.P 3PL.INAN.P disappear PERF .

A , irárⁱ ,
 A iraári'
 And , brother ,
 a , i- -raar- -ri' ,
 and , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kuwikariritirihuríwa
 kuwikariiritirihuríwa
 I do not have any roaming around any longer
 ku- wii- kari- rii- t- ir- ri- uur- hurii -waa -0
 INDF now EMPH.NEG ASSR 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A go.around.PL DIST PERF

pírus
 piirus .
 bugs .
 piirus .
 worm .

nukstahkáwari
 Rukstahkáwari
 If they were going about in the woods
 ri- 0- uks- raar- ka- warii -hus
 CONT.3A 3.A AOR PL.INDV.A in.the.brush be.going.about.IMPF IMPF.SUB

hirarutatušíšakus
 hi raaruutatuciícakus
 and then I would just shoot it
 hi raa- ruu- ta- t- ut- i- ica.kus.k -0

and just then IND.1/2A 1.A PREV SEQ shoot PERF

.
. .
. .
. .

Náw^a , irárⁱ ,
Ráwa iraári'
Now , brother ,
rawa , i- -raar- -ri' ,
now , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

kuwikakatiríhuriwa

kuwikaakaatiriíhuriwa

I do not have any roaming around

ku- wii- kaaka- t- ir- ri- uur- hurii -waa -0
INDF now NEG.IND.1/2A 1.A POSS.1/2A PHYS.POSS POSS.A go.around.PL DIST PERF

.
. .
. .
. .

iwikarirititiráktara

I wikariiriititiráktara

And now I do not have a bow and arrows

i wii- kari- rii- t- i- tiraak- raar- raah -0
and now EMPH.NEG ASSR 1.A SEQ bow PL have PERF

.
. .

.
. .

Náwahá ! iráí ,
Ráwa ha iraári'
Now , ha ! brother ,
rawa , ha , i- -raar- -ri' ,
now , ha , 3.POSS.A same.sex.sibling 3.POSS.B ,

a atí^s
a Atí'as
and our Father
a ati- as
and 1.POSS father

ahikuháruš^a

ahikuhaáruuca

He put them in the water for me

ar- ri- 0- ku- haa- ra.uc.uh -0
EV CONT.3A 3.A 1.P in.water put.PL.P PERF

nahúrahkⁱ

rahúrahki .

animals .

rahuraar -kis .

animal DIM .

hawakirukuratutirikst^a

Hawá kirú kuratuutiiriksta

Also I probably will not see it anymore

haawa kiruu ku- ra- t- ut- iirik -his -ta
also where INDF ABS 1.A PREV see PERF INT

tiraráras^a

tiraraárasa

these in the water

tii-	ra-	0-	raar-	ha-	sa	-0
this	ABS	3.A	PL.INDV.A	in.water	be.lying	SUB.3

nahúrahki

rahúrahki

animals

rahuraar -kis

animal DIM

irirótpari

iriirátpari

where I go around

irii-	ra-	t-	warii	-hus	,
where	ABS	1.A	be.going.about.IMPF	IMPF.SUB	,

šiširurukstáras^a

ci ciru rukstaárasa

but yet if they were in the water

ci	ciruu	ri-	0-	uks-	raar-	ha-	sa	-0
but	yet	CONT.3A	3.A	JUSS	PL.INDV.A	in.water	be.lying	SUB.3

hirarutatitirətáhkawətⁿ

hi raaruutatitirattáhkawat

and then I would just take out a bow and arrows

hi	raa-	ruu-	ta-	t-	i-	tiraak-	raar-	kawat	-0
and	just	then	IND.1/2A	1.A	SEQ	bow	PL	take.out	PERF

atótkutitⁿ

a tátkuutit

and I would kill it

a	ta-	t-	kuut.ik	-0
---	-----	----	---------	----

and IND.1/2A 1.A kill PERF

atahíkatah^tⁿ

a tahíkatahat

and I would take it away

a ta- t- ri- kata- hak -0

and IND.1/2A 1.A PORT against.a.vertical.surface pass.by PERF

.
. .
. .
. .
. .